

书虫·牛津
英汉双语读物

2级

适合初二、
初三年级

三个火枪手

The Three Musketeers

Alexandre Dumas (1802-1870)
Clare West (1911-1992)



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

美绘

光盘版 CD

书虫·牛津
英汉双语读物



2级

适合初二、
初三年级

三个火枪手

The Three Musketeers

Alexandre Dumas (1802-1870)
Clare West (1911-1992)
David A. Ronch (1911-1992)
马吉梅译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京
BEIJING

美绘
光盘版 CD

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 2010
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export
therefrom.

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.
只限中华人民共和国境内销售,不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

三个火枪手: 美绘光盘版: 英汉对照 / (法) 大仲马 (Dumas, A.) 著; (英) 韦斯特 (West, C.) 改写; 马雪梅译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.6

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文: The Three Musketeers

ISBN 978-7-5600-9741-1

I. ①三… II. ①大… ②韦… ③马… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 109104 号



悠游网—外语学习 一网打尽
www.2u4u.com.cn
阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡, 获积分! 在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 米晓瑞

执行编辑: 朱皖晋

封面设计: 覃一彪 平 原

版式设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京华联印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 3

版 次: 2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9741-1

定 价: 14.90 元 (附赠 2 张 CD 光盘)

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 197410001

AUTHOR

关于作者

Alexandre Dumas

Alexandre Dumas was born near Paris in 1802. His grandmother was a Haitian slave, and his father, a general in the French army, died when Alexandre was only four. As a child, Dumas was poor, and had little education, but when he was twenty he went to live in Paris and soon became successful both as a playwright and a novelist. His most famous books, *The Three Musketeers* (1844) and *The Count of Monte Cristo* (1845) are both available in the Bookworms series. Alexandre Dumas died in 1870. His son, also called Alexandre, was a successful novelist, too.

亚历山大·仲马

1802年，大仲马（即亚历山大·仲马）出生于法国巴黎附近。他的祖母是一名海地黑奴，父亲是一位法国陆军将军。父亲去世时，大仲马年仅四岁。幼年的大仲马生活贫困，几乎没受过什么教育。二十岁时他移居巴黎，不久后其戏剧、小说的创作便大获成功。《三个火枪手》（1844）和《基督山伯爵》（1845）是大仲马最具盛名的两部小说，“书虫”系列均有收录。大仲马于1870年去世。他的儿子，也就是小仲马，同样也是一名成功的小说家。

CONTENTS

目录

Chapter 1	D'Artagnan meets the three musketeers	3
第一章	达塔尼昂邂逅三个火枪手	
Chapter 2	Diamonds for the Queen	10
第二章	王后的钻石	
Chapter 3	A second kidnapping	16
第三章	第二次绑架	
Chapter 4	A dangerous woman	22
第四章	一个危险的女人	
Chapter 5	Meetings with the Cardinal	28
第五章	红衣主教的接见	
Chapter 6	A picnic in the castle	34
第六章	城堡上的野餐	
Chapter 7	Milady at work	42
第七章	米拉迪在行动	
Chapter 8	Revenge	50
第八章	复仇	
Project		58
拓展训练		
Grammar Check		63
语法充电		
Translation		70
译文		

ACTIVITIES

BEFORE READING

- 1 The story happens in the seventeenth century. Which people are you going to read about? Tick the boxes.

Joan of Arc
FRENCH LEADER

a ☐

William Shakespeare
ENGLISH WRITER

b ☐

Cardinal Richelieu
PRIME MINISTER
OF FRANCE

c ☐

Louis XIII
KING OF FRANCE

d ☐

Anne of Austria
KING LOUIS XIII'S WIFE
AND QUEEN OF FRANCE

e ☐

Charles I
KING OF ENGLAND

f ☐

- 2 Which of these things do you think you will read about? Tick the boxes.

- a ☐ Men and women falling in love.
b ☐ People fighting.
c ☐ People sailing to America.
d ☐ People escaping from prison.

Chapter 1

D'Artagnan meets the three musketeers

第一章 达塔尼昂邂逅三个火枪手

The **Captain** of the King's **musketeers**, **Monsieur** de Tréville, sat back in his chair and looked with interest at the young man in front of him. 'So you're the son of my old friend d'Artagnan!' he said. 'Now tell me, why have you left your village to come all the way to Paris?'

'I'm hoping to become one of the King's musketeers, **sir**,' said d'Artagnan. 'If a great man like you can help me –'

'I see a lot of young men like you, who want to become musketeers. It isn't easy. You have to show how **brave** you are. It's strange that you haven't brought a letter with you, from your father –'

'Sir, I had one, but a man stole it from me, when I stopped for some food at the town of Meung! A dark, well-dressed man.' Just then d'Artagnan gave a shout. 'Look, sir, there he is, outside your window! Excuse me, I must catch him!' And he ran out of the room.

De Tréville smiled and shook his head. 'What a wild young man! He'll be a good musketeer one day!'

On his way downstairs d'Artagnan **bumped into** a tall, good-looking musketeer. 'Sorry!' he cried, and ran on.

But the musketeer stopped him. 'You must say more than "Sorry" if you bump into me. I'm Athos, and I don't like your **behaviour**. Have you just arrived from the country?'

'What do you mean?' replied d'Artagnan. 'I *am* from the country, but I'm as good as you are!'

'We'll see about that,' said Athos. 'I'll fight you at twelve o'clock outside the church over there.'

'Right,' said d'Artagnan. 'I'll be there, don't worry,' and he ran off again, hoping to find the man from Meung. In his

captain

n. the leader of a group of soldiers
队长

musketeer

n. a soldier who fights with swords and guns
火枪手

Monsieur

n. /mə'sjɜ:/ Mr
先生 (法语)

sir

n. you say this when you talk to a rich or important man
先生

brave

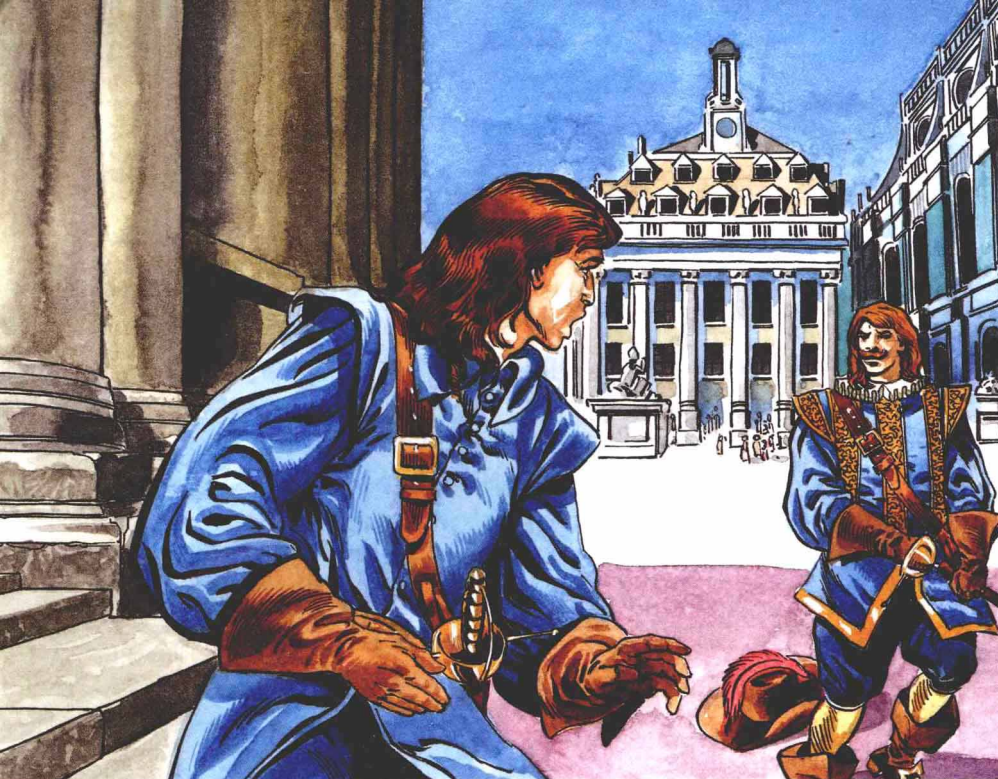
adj. not afraid of doing dangerous things
勇敢的

bump into

to hit someone with your body when you are walking or running
撞上

behaviour

n. the way that you do and say things
行为



'I'll be there!'

hurry he bumped into a second musketeer, called Porthos, and knocked his hat onto the ground. It was a fine, expensive hat, and Porthos was very angry.

'I'll teach you a lesson, young man!' he shouted. 'Meet me on the bridge at one o'clock! And bring your **sword**!'

'I'll be there!' d'Artagnan called back. Just then he saw a third musketeer in front of him, and a **lady's glove** on the ground at his feet. Without thinking he ran over and gave the glove to the musketeer.

'Does it belong to a friend, perhaps?' he asked, smiling.

'That's none of your business!' replied the musketeer angrily. 'I'll have to fight you for that! Meet me outside the theatre at two o'clock. My name's Aramis.'

Now d'Artagnan couldn't see the man from Meung anywhere, and he had to fight three musketeers, the bravest and best fighters in the country. But luckily for him, when Athos,

sword

n. a long, sharp knife for fighting
剑, 刀

lady

n. a woman from a good family
女士

glove

n. a thing that you wear on your hand
手套

Porthos and Aramis heard that they were all fighting the same man, they decided to forget his behaviour. They saw how brave he was, and he soon became their friend. They even found a **servant**, called Planchet, for him.



A few days later, Planchet showed a visitor into d'Artagnan's room. It was Bonacieux, the **owner** of the house. He was looking very worried. 'Sir,' he cried, 'please help me! I don't know what to do! Yesterday someone **kidnapped** my wife!'

'Really?' said d'Artagnan, interested. 'Tell me more.'

'Well, she goes to the **palace** every day, because she works for the Queen. It was a dark, well-dressed man who kidnapped her –'

'Aha!' cried d'Artagnan. 'That sounds like the man from Meung! Go on.'

'You see, my wife knows all the Queen's secrets. She knows that very soon an important Englishman will visit the Queen – you won't tell anyone this, will you? – perhaps you know who it is –'

'The **Duke** of Buckingham?' asked d'Artagnan. Most people in Paris knew that Buckingham was in love with the French Queen.

'Shh! The walls have ears! Yes. And the **Cardinal**, the King's first **minister**, wants to show the King that his wife has a lover! So he sent one of his men to kidnap my wife and find out what she knows!'

'Leave it to me,' said d'Artagnan. 'I'll find your wife for you.'



Later d'Artagnan told the three musketeers about the kidnapping.

'Remember that the Cardinal's our enemy and that we must keep the Queen out of danger,' said Porthos.

'We'll be stronger than the Cardinal if we work together,' said d'Artagnan. 'One for all, and all for one!' They shook hands on it.

servant

n. a person who works for someone rich
仆人

owner

n. the person that something belongs to
主人

kidnap

v. to take someone away and keep them as a prisoner
绑架

palace

n. a big house where a king lives
王宫

duke

n. a very important man
公爵

cardinal

n. a very important man in the Catholic church
(罗马天主教会的) 红衣主教

minister

n. an important person who helps the king
大臣



Madame
n. /ˈmædəm/ Mrs
夫人, 太太

That evening d'Artagnan was in his room upstairs, when he heard a woman hurrying down the street. He looked out of the window. 'Perhaps it's **Madame** Bonacieux,' he thought, 'and she's escaped!' She went into the house, and at once started screaming.

'She's in trouble!' d'Artagnan told himself. He ran downstairs and knocked down the front door. Inside there were three soldiers, holding the young woman a prisoner. It wasn't long before the three were running away, afraid of d'Artagnan's angry shouts and his heavy sword.

Now d'Artagnan was alone with Madame Bonacieux. He saw her beautiful face, and for the first time he knew that he was in love.

*He knew that
he was in
love.*

'Sir, thank you for what you've done!' she said warmly.

'It was nothing, Madame. Those men work for the Cardinal.'



They wanted to kidnap you again, I think. They want to know about the Queen's secrets. You're in danger here.'

'Where can I go? There's a plan – I need to be free –'

'I can take you to the house of my friend Athos. He's away tonight, so you'll be alone, and nobody will know you're there.'

'Then please, let's go there now.' She took his arm, and together they went to Athos's house, where d'Artagnan left her.

But later that night Madame Bonacieux went out. She walked quickly to a house in the next street, where the Duke of Buckingham was waiting for her. She took him through a secret door into the palace. The Queen came to meet them, looking more beautiful than ever. Buckingham could not stop himself from **kissing** her feet.

'Sir!' said the Queen. 'We cannot speak for long!'

'But how happy I am to see you, even if only for a moment!' said Buckingham.

'I must tell you now that we can never see each other again. There will be **war** between our two countries, and – and I am married!'

'But love is greater than that! For three long years I've loved you, I've thought of you and hoped that you loved me too!'

'I cannot give you any hope,' said the Queen, looking away. 'Go, sir! If they find you here, you will die! And I'll be very unhappy!'

'You do love me after all! Give me something to keep, something which belongs to you, and I'll go at once!'

'Very well, then. Take these **diamonds**, and think of me.' She gave him a small **wooden** box, and he kissed her hand many times.

'I'll see you again, my Queen!' he cried, leaving the room.

kiss

v. to touch lovingly with your mouth
吻

war

n. fighting between countries and people
战争

diamond

n. a very expensive stone that usually has no colour
钻石

wooden

adj. made of wood
木制的

ACTIVITIES

READING CHECK

Are these sentences true or false? Tick the boxes.

	True	False
a D'Artagnan wants to work for the Cardinal.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
b D'Artagnan nearly fights with Athos, Porthos and Aramis.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
c Athos, Porthos and Aramis are soon d'Artagnan's friends.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
d Someone took Monsieur Bonacieux's daughter from his house.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
e D'Artagnan helps Madame Bonacieux.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
f Later Madame Bonacieux takes the Duke of Buckingham to meet the King of France.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
g The Queen gives the Duke her diamonds.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

WORD WORK

1 Match the words in the hat with the pictures.



a palace



b

kiss
sword
gloves
palace
cardinal
diamond



d



c

e



f



ACTIVITIES

2 Use the letters in the gloves to complete these sentences about the story.

a Athos, Porthos and Aramis are m usketeers.

ssukreete

b D'Artagnan is very b _____. He isn't afraid of fighting three musketeers.

erav

c When d'Artagnan b _____ Athos, Athos is angry.

sumponti

d Monsieur de Tréville is the c _____ of the King's soldiers.

nitapa

e The musketeers are very good at fighting with s _____.

sdwro

f Planchet is d'Artagnan's s _____.

tanver

g The Cardinal is the King of France's first m _____.

tenisir

h Someone has k _____ Madame Bonacieux.

pandipde

i The Queen gives a w _____ box to Buckingham.

edono

j Porthos is the o _____ of a fine hat.

ernw

GUESS WHAT

What happens in the next chapter? Tick four boxes.

- a ☐ We learn more about Monsieur Bonacieux.
- b ☐ We learn more about the Cardinal's plans.
- c ☐ D'Artagnan helps the Queen of France.
- d ☐ D'Artagnan helps the King of France.
- e ☐ D'Artagnan helps the King of England.
- f ☐ D'Artagnan helps the Cardinal.
- g ☐ The three musketeers arrive in England.
- h ☐ Buckingham loses some of the diamonds.

Chapter 2

Diamonds for the Queen

第二章 王后的钻石

Madame Bonacieux was too busy worrying about the Queen's secret to think about her husband. While Buckingham was kissing the Queen's hand, Monsieur Bonacieux was standing in front of the Cardinal. The little man was white and shaking. He knew that the Cardinal was as **powerful** as the King. 'He'll kill me if he wants to, and no one can stop him! Oh, why did I marry my wife? She's got me into all this trouble!' he thought.

But luckily, the great Cardinal wasn't angry with him at all. After a few questions about Madame Bonacieux, he said, 'My dear monsieur, I'm so sorry that my men had to bring you here. But we've had a most interesting talk. Perhaps you'll help me if I need you another time. Please take this bag of gold, and feel free to leave.'

Bonacieux loved money nearly as much as he loved himself. 'Oh sir!' he cried. 'Thank you, thank you, sir!' And when he was out of the room, he shouted as loudly as possible, 'Long live the Cardinal!'

The next day the Cardinal heard about the Queen's secret visitor from one of the palace servants. First he went to see the King. Then he called another person to his office. She was a beautiful, well-dressed woman, with long **blonde** hair and large blue eyes. It was Lady de Winter.

'Milady, do you remember the King giving the Queen twelve diamonds for her birthday? Well, now she's given them to her lover!'

Milady smiled coldly. 'How stupid of her!' she said.

'You must leave for England today. The Duke of Buckingham will want to wear the diamonds, I'm sure. So you must get

powerful

n. rich and
important
有权势的

blonde

adj. light yellow
(人的毛发) 金
黄色的

near him, at a dance perhaps, and steal two of the diamonds. Bring them back to me, and then we can show them to the King.'

'Leave it to me,' said Milady.

At the palace the Queen was speaking worriedly to Madame Bonacieux. 'The King's just told me that there'll be an important dinner in a week's time. He wants me to wear my diamonds, but I gave them to Buckingham! The Cardinal visited the King this morning – it's part of his plan to show the King that I have a lover! What can I do?'

'We must get those diamonds back at once, Madame. Don't worry, I know someone who will help us. Write a letter to the Duke of Buckingham, and give it to me. My friend will take it to London.'

Madame Bonacieux was thinking of that good-looking young man, d'Artagnan. 'He's very brave!' she thought. And when she told d'Artagnan about the Queen's letter, he was more than pleased to help. He loved Madame Bonacieux, and he loved his Queen.

'What can I do?'



safe

adj. in no danger
安全的

attack

v. to start fighting
袭击

'Her secret is **safe** with me!' he cried.

The next day he called the three musketeers together.'

'Friends, we must travel in secret to England,' he told them.

'Can't you tell us why?' asked Athos.

'The Queen needs our help. That's all I can say.'

'I'll buy a new sword for the journey,' said Porthos happily.

'There's no time for that,' said d'Artagnan. 'We leave at once. Now listen carefully. We'll ride together, and fight to the death if anyone **attacks** us. I'm sure that the Cardinal is going to send his men to stop us. I have a letter from the Queen in my pocket. If I die, the next man must take the letter and ride on. If he dies, the next man must take it, and so on. The letter must arrive safely in London.'

Half an hour later the four friends and Planchet rode out of Paris, their swords in their hands. They did not know that the Cardinal's men were following them. At Chantilly three men attacked Porthos, and he had to stay there and fight them. At

*The four friends
and Planchet rode
out of Paris.*



Beauvais someone shot Aramis from an upstairs window, and he was badly hurt and couldn't go on. Then at Amiens two men took Athos prisoner while he was asleep. 'That just leaves you and me, Planchet!' said d'Artagnan.

The two men sailed to England, bought new horses and rode to London. There they soon found the Duke of Buckingham's house. D'Artagnan asked to see the Duke, who took him into a **private** room at once.

'What have you come to tell me?' asked the Duke. 'You come from France. Has something happened to the Queen? Quickly!'

'She is well, sir,' answered d'Artagnan, 'but she is in great danger. She sends you a letter. Here it is.'

'A letter from the Queen!' Buckingham took it with shaking hands and read every word. He looked up at d'Artagnan. 'I must send back her diamonds with you. Here they are. I keep them with me at all times.' He took a wooden box out of his pocket and opened it. Suddenly he gave a cry. 'There are only ten diamonds! Two have gone!'

'Has someone stolen them, sir?' asked d'Artagnan.

'Yes, I remember now. I was wearing them last night, and I was dancing with Lady de Winter. She works for the Cardinal, I think. But don't worry, young man. My **jeweller** will make two more, which will look just like the others. Stay here tonight, and tomorrow I'll give you the box of twelve diamonds to take back to the Queen. Shake hands with me, d'Artagnan, you're a very brave man.'

And so the next day d'Artagnan and Planchet were on another ship, sailing back to France. On their way they had no more adventures, and they arrived safely home in the evening. That night d'Artagnan slept in his bed at Monsieur Bonacieux's house, with the Queen's diamonds in his hand.

private

adj. away from other people
秘密的

jeweller

n. a person who works with expensive stones
珠宝匠